

현대중국어방위성분의 단어조성적특성

지 경 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습을 강화하여야 하겠습니다. 대학생들은 대학기간에 적어도 한두개 나라의 말은 소유하여야 합니다.》(《김정일전집》 제3권 444페이지)

현시기 중국어학습에서는 중국어문장에서 매우 다양하게 쓰이는 방위사에 대한 정확한 인식을 가지는것이 중요한 문제로 나선다.

중국어방위사는 방향이나 위치를 나타내는 체언으로서 방위성분과 일정하게 구별된다. 그것은 모든 방위성분들이 다 방위사로 되는것이 아니기때문이다.

방위성분에는 비자립적방위성분과 자립적방위성분 두가지가 있다. 비자립적방위성분은 독자적으로 방위사로 쓰일수 없는 형태부이며 자립적방위성분은 그자체가 방위사로 될수 있다.

일반적으로 두 소리마디나 여러 소리마디의 방위성분은 독자적으로 쓰이면서 단어로 될수 있지만 홀소리마디의 방위성분은 경우에 따라 단어로 될수도 있고 단어로 되지 않을수도 있다. 따라서 두 소리마디나 여러 소리마디의 방위성분은 방위사라고 볼수 있다.

이 글에서는 방위사로 되거나 될수 없는 홀소리마디방위성분의 쓰임과 특징들을 단어조성적측면에서 분석하려고 한다.

중국어에는 모두 47개의 홀소리마디방위성분이 있다. 이러한 홀소리마디방위성분들은 단어조성에서 다음과 같은 특성을 가지고있다.

중국어의 홀소리마디방위성분은 일반적으로 체언성 성분의 뒤에 놓이면서 방위성분을 핵심으로 하는 《체언성단어+홀소리마디방위성분》으로 결합되는 특성을 가진다. 이러한 결합은 그사이에 조사《的(…의)》를

끼워넣어 《체언성단어+홀소리마디방위성분》결합으로 확대할수 없다.

례: 笔尖(연필끝), 锅沿(가마변두리), 墙根(담장밑), 眼梢(눈꼬리), 一头(한쪽끝), 一面(일면), 一边(한면), 一侧(한옆), 松树旁(소나무옆), 酒杯中(술잔속), 河西(강서쪽), 城南(도시남쪽), 桥北(다리북쪽), 船左(배좌측), 凳子上(의자위), 桌子前(책상앞)

중국어홀소리마디방위성분들은 4가지 부류로 나누어 그것들의 단어조성적특성들을 분석할수 있다.

첫번째 부류는 비자립적형태부로 쓰이는 방위성분들이다.

례: 尖(끝), 沿(변두리), 底(밑), 根(뿌리), 梢(초리), 末(끝), 尾(꼬리), 心(중심), 顶(꼭대기), 脚(기슭), 跟(뒤축), 首(머리), 口(아구리), 腰(허리), 背(등), 际(사이), 头(머리), 面(면), 边(가), 侧(측), 方(측), 处(곳), 角(모서리), 端(끝머리), 片(조각), 地(지), 席(석), 域(지역), 位(위치), 部(부), 隅(모퉁이)

홀소리마디방위성분들과 결합된 단어들인 《手心(손바닥), 靶心(파녁중심), 床头(침대머리), 车头(차대가리), 山脚(산기슭), 墙脚(담장밑), 舌根(혀뿌리), 鞋跟(신뒤축)》에서 방위성분 《心(중심), 头(머리), 脚(기슭), 根(뿌리)》은 단어로 독자적으로 쓰일수 없다. 《际(사이), 隅(모퉁이)》는 사전에서 형태부 그자체의 의미만만 밝혀져있을뿐 단어로 독자적으로 쓰일수 있는 경우의 의미함은 없다.

이러한 방위성분들은 단어조성에서 제한을 많이 받는다. 즉 그것들은 흔히 다른 홀소리마디성분들과 어울려 두 소리마디의 결합만을 형성하고 여러 소리마디의 결합을 형성하는 경우는 비교적 적으며 여러 소리마

디의 구조를 형성하였다고 하여도 그앞의 성분은 일반적으로 확대할수 없고 자유롭게 구를 형성할수 없다.

이 부류의 방위성분들가운데서 《侧(옆), 方(측), 处(곳), 端(모서리), 片(조각), 部(부), 地(지), 席(석), 域(지역), 位(위치), 隅(모퉁이)》와 같은 홀소리마디방위성분들은 일반적으로 일반명사뒤에 붙어서 《일반명사+홀소리마디방위성분》결합을 이룰수 없지만 수사 《一(하나)》와 대명사《这(이것), 那(저것)》또는 방위성분들인 《东(동), 西(서), 南(남), 北(북), 左(좌), 右(우), 上(상), 下(하), 前(앞), 后(뒤)》의 뒤에 붙어서 방위사결합을 이룰수 있다.

실례로 《侧(옆), 方(측), 处(곳), 端(모서리), 片(조각), 部(부), 地(지), 席(석), 域(지역), 位(위치), 隅(모퉁이)》는 모두 《一(하나)》와 결합할수 있으며 그중 《侧, 方, 处, 端, 片, 部》는 《这(이), 那(저), 东(동), 南(남), 西(서), 北(북), 左(좌), 右(우), 上(상), 下(하), 前(앞), 后(뒤)》와 결합할수 있고 《侧(측), 部(부)》는 《内(내), 外(외)》와 결합할수 있으며 《端》은 《里(안), 外(밖)》와 결합할수 있다.

이 부류의 방위성분들가운데서 《尖(뾰족끝), 沿(변두리), 底(밑), 根(뿌리), 梢(초리), 末(끝), 尾(꼬리), 心(중심), 顶(꼭대기), 脚(기슭), 跟(뒤축), 首(머리), 口(아구리), 腰(허리), 背(등), 角(모서리), 头(머리), 面(면), 边(가)》과 같은 방위성분들로 구성된 《일반명사+홀소리마디방위성분》결합은 뒤에 홀소리마디방위성분 《上(우)》을 붙여 방위성분을 핵심으로 하는 또 하나의 《일반명사+홀소리마디방위성분+上》결합을 만들수 있다.

례: 笔尖上(연필끝에), 锅沿上(가마변두리에), 桶底上(통밑에), 墙根上(담장밑에), 眼梢上(눈꼬리우에), 页末上(페이지끝에), 船尾上(선미우에), 靶心上(과녁중심에)

두번째 부류는 방위사로 독자적으로 쓰일수 있는 방위성분들이다.

례: 旁(옆), 间(사이), 内(내, 안), 中(중, 가운데)

이러한 방위성분들은 확대가능한 구와 결합할수 있다.

례: 她来到篮球场的柳树旁。

(그는 롱구경기장에 있는 버드나무옆에 왔다.)

从花甲之年到古稀之年以后的十多年间。(환갑나이로부터 칠순이 넘은 십여년동안)

他住在偏僻的街区一栋简陋的平房内。(그는 외딴 거리의 어느 한 낡고 루추한 단층집에서 살고있었다.)

这沉寂的午后的空气中独坐着的我…(오후의 조용한 공기속에서 혼자 앉아있는 나는…)

이 부류의 방위성분들은 주어로도 될수 있는데 이것은 방위명사의 용법으로 된다.

례: 旁有一口古井, 每个名士, 每个游人都要取点井水来品尝。(옆에 오랜 우물이 하나 있었는데 이름난 인사들과 유람객들이 모두 이 우물물을 퍼서 맛을 보았다.)

글말색채가 강한 이러한 용법은 고대중국어에서 물려받은것이라고 볼수 있다. 현대중국어의 《内有…(안에 …이 있다), 旁有…(옆에 …이 있다), 中有…(가운데에 …이 있다)》와 같은 용법들은 일반적으로 《里面有…, 旁边有…, 中间有…》라고 쓴다.

세번째 부류는 전치사 《向, 往, 朝》(…을 향하여)의 보어로 될수 있는 비자립적방위성분들이다.

례: 东(동), 西(서), 南(남), 北(북), 左(좌), 右(우)

이 부류의 방위성분들은 비자립적형태부이지만 일정한 환경속에서 방위사로 쓰인다.

례: 他顺着沟沿往北走过去了。(그는 개울가를 따라 북쪽으로 걸어갔다.)

렬거형식으로 된 문장에서 이 부류의 방위성분들은 주어가 되거나 여러 동사의 보어로 될 수 있다.

례: 邯郸是晋国东方的门户, 北拒燕代, 南临齐国. (감단은 진나라의 동쪽관문으로서 북으로는 연나라와 대치되어 있고 남으로는 제나라와 린접해있었다.)—주어

平列悬挂国旗和区旗时, 国旗在右, 区旗在左. (국기와 특별 행정구기발을 나란히 게양할 때 국기는 우측에, 특별 행정구기발은 좌측에 놓인다.)—보어

이 부류의 방위성분들은 현대중국어에서 일반적으로 형태부로서 단어나 고유명사조성에 참가할 수 있다.

례: 北京(베이징), 山东(산둥), 江西(강서), 左眼(왼눈)

현대중국어에서 《东(동), 西(서), 南(남), 北(북), 左(좌), 右(우)》는 《向, 往, 朝》(…을 향하여)의 보어로 되는 경우 하나의 단어로 볼 수 있는 것 외에는 일반적으로 비자립적 형태부이다.

고대중국어에서는 《东, 南, 西, 北, 左, 右》가 자립적인 형태부로 쓰이였다면 지금은 《东头(동쪽), 南面(남쪽), 左边(왼쪽)》 등 합성어형식으로 쓰이고 있다.

《东, 南, 西, 北, 左, 右》가 고대중국어에서 앞의 성분과 《之, 以》로 연결되어 쓰이였다면 현대중국어에서는 이미 《以东, 以西, 之北》 등 합성어로 고착되어 쓰이고 있다. 때문에 《东, 南, 西, 北, 左, 右》도 비자립적 방위 형태부로 된다.

네번째 부류는 전치사 《向, 往, 朝》의 보어로 되는 자립적 방위 성분들이다.

례: 上(상), 下(하), 前(앞), 后(뒤), 里(안), 外(밖)

이 부류의 방위 성분들은 독자적으로 방위사로 쓰일 수 있다.

례: 她低头朝下看, 脸儿从左到右, 又从右到左地看了好几遍. (그는 머리를 숙

여 아래를 향해 얼굴을 왼쪽에서부터 오른쪽으로, 다시 오른쪽에서 왼쪽으로 돌리면서 몇 번이나 보았다.)

이 부류의 방위 성분은 그 앞이나 뒤에 다른 성분이 놓일 때 단어로 쓰일 수도 있고 비자립적 형태부로 될 수도 있다. 이러한 방위 성분들은 《上级(상급), 部下(부하), 前辈(선배), 今后(금후), 底里(내막), 外围(주위)》 등에서 형태부로 쓰이지만 아래의 예문들에서와 같은 경우에는 단어로 쓰인다.

례: ① 润儿上上个月刚过了三岁, 笨得很, 话还没有学好呢. (지난달에 갓 세살을 넘긴 윤아는 매우 둔해서 말도 아직 다 배우지 못했는걸요.)

② 四周景象和半月前已大不相同: 小坡上那一片发黑垂头的高粱, 大约早带到人家屋檐下了. (사방의 전경들은 보름전과 벌써 많이 차이났다. 작은 언덕우에 거뭇게 익어 머리를 숙였던 수수들이 대체로 벌써 사람들의 집 처마 밑으로 옮겨졌던 것이다.)

비자립적 형태부인가 단어인가를 판별하는 기본 방법은 언어 환경을 무시하고 방위사구의 구조만을 놓고 볼 때 방위 성분과 결합하는 성분들이 확대되거나 생략될 수 있는가 하는 것이다.

우의 실례 ①, ②에서 《上个月(지난달)》은 《上两个月(두달전)》로, 《小坡上(작은 언덕우)》과 《人家屋檐下(사람들의 집 처마 밑)》는 각각 《家乡的小坡上(고향의 작은 언덕우)》과 《人家低矮的屋檐下(사람들의 낮은 집 처마 밑)》로 확대할 수 있으며 반대로 《坡上(언덕우)》과 《屋檐下(처마 밑)》로 생략할 수도 있다. 이때의 《上(상), 下(하)》는 모두 단어이다.

아래의 실례 ①, ②, ③에서 보는바와 같이 《上(상), 下(하)》는 동사(방향동사도 포함)로 쓰일 수 있다.

방위사는 체언과 련관되며 품사적으로는 명사에 속하므로 용언으로 쓰이는 《上, 下》

는 방위사가 아니다. 《下》는 아래의 실례 ④과 같이 량사로도 쓰일수 있다.

례: ①人们挤挤涌涌地下了车。他和另一些人挤挤涌涌地上了车。(사람들이 붐비며 빠스에서 내리자 그는 다른 사람들과 서로 붐비며 빠스에 올랐다.)—동사

②对了。信封里头还有我借给你们的五百块钱。加上房租四百块，一共是九百块钱。先不用急着还，你们先安定下来，过几天再说吧。(그렇지. 그리고 편지봉투안에 내가 너희들에게 꺾주는 500RMB.Y이 더 있다. 방세 400RMB.Y까지 합쳐 900RMB.Y인데 인차 갚지 않아도 되니 우선 안착하여 며칠후에 다시 보자꾸나.)—방향동사

③他把脚奔下楼梯，凝着眼力在昏暗的屋中四处看。(그는 계단을 달려 내려가서 초점을 모아 어두운 방안을

둘러보았다.)—방향동사

④鼻子抽吸了两下。(코를 두번 훌쩍거렸다.)—량사

이상에서 본것처럼 《东, 西, 南, 北, 左, 右, 尖, 沿, 底, 根, 梢, 末, 尾, 心, 顶, 脚, 跟, 首, 口, 腰, 背, 际, 头, 面, 边, 侧, 方, 处, 角, 端, 片, 地, 席, 域, 位, 部, 隅》등은 고대중국어에서 자립적방위형태부였지만 현대중국어에서는 비자립적방위형태부로 되며 따라서 자립적인 성분으로서 방위사구를 조성할수 없다. 그리고 《旁, 间, 内, 中, 上, 下, 前, 后, 里, 外》등 홀소리마디방위성분과 모든 두 소리마디, 여러 소리마디의 방위성분들은 다 자립적방위형태부로서 방위사구를 조성하는데 쓰일수 있다.

우리는 앞으로 중국어방위성분들에 대한 연구를 더욱 심화시켜 중국어교육리론을 풍부히 하고 학생들이 언어실천에 옹게 활용해나가도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.